Traduction anglais-français - méthodologie

Niveau d'étude
Bac +4

Crédits ECTS Echange
3.0

Composante
UFR Sociétés, Cultures et Langues Étrangères

Période de l'année
Automne (sept. à dec./janv.)

- **Langue(s) d'enseignement:** Anglais, Français
- **Méthodes d'enseignement:** En présence
- **Forme d'enseignement :** Cours magistral
- **Ouvert aux étudiants en échange:** Oui
- **Catégorie d'enseignement pour les étudiants en échange:** Cours général
- **Crédits ECTS Echange:** 3.0
- **Code d'export Apogée:** NBTS7M31

Présentation

Description

Objectif : faire acquérir les bases méthodologiques de la traduction pragmatique en les appliquant à la traduction anglais-français.

Ce cours met en place la méthodologie essentielle à la pratique de la traduction de textes pragmatiques (non littéraires) : analyse d'une situation de traduction avec prise en compte du commanditaire, du destinataire et de la fonction de la traduction ; analyse de documents ; repérage et traitement des difficultés ; procédés de traduction ; méthodes de recherche documentaire et terminologique ; traitement de la terminologie et de la phraséologie ; conventions de l'écriture et de la typographie ; adaptation au genre et au format ; adaptation culturelle. Ce cours introduit également certaines questions théoriques de traductologie (traitées en profondeur en M2).

Il s'appuie sur un entraînement progressif à la traduction spécialisée de l'anglais vers le français : textes intégraux de formats normalisés (annonces, formulaires, communiqués...)

Informations non contractuelles.
Dernière mise à jour le 21 juillet 2023

Heures d'enseignement

Traduction anglais-français - méthodologie - CMTD	Cours magistral - Travaux dirigés	24h

Pré-requis recommandés

- Admission obligatoire en master LEA parcours Traduction spécialisée multilingue.
- Niveau C1 minimum en anglais. Français langue maternelle ou C2.

Période : Semestre 7

Compétences visées

- Comprendre et appliquer la méthodologie de la traduction
- Analyser un projet de traduction : situation de traduction, fonction, genre textuel, structure et contenus
- Connaitre les ressources, savoir chercher et extraire l'information nécessaire à la connaissance du sujet traité
- Comprendre et analyser la macrostructure d'un document mais aussi en appréhender le registre, les présupposés et l'intertextualité
- Traduire un texte anglais en français de façon exacte, précise et idiomatique
- Identifier les valeurs, allusions et référents propres aux cultures mises en présence et les traiter de façon méthodique
- Évaluer ses problèmes de compréhension et définir des stratégies de résolution de ces problèmes
- Effectuer la préparation thématique, terminologique et phraséologique nécessaire
- Traduire en respectant un délai et des consignes
- Utiliser correctement les structures grammaticales, lexicales et idiomatiques ainsi que les conventions graphiques et typographiques du français
- Adopter une méthodologie pour les relectures.

Bibliographie

Delisle, Jean (1993), *La Traduction raisonnée,* Les Presses de l'Université d'Ottawa.

Olohan, Maeve (2015), *Scientific and Technical Translation*, Routledge Translation Studies.

Infos pratiques

Lieu(x) ville

Grenoble

Informations non contractuelles.
Dernière mise à jour le 21 juillet 2023

Campus

- Grenoble - Domaine universitaire

Informations non contractuelles.
Dernière mise à jour le 21 juillet 2023